

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Katedra romanistiky
Datum odevzdání posudku: 7. 5. 2004

Diplomand: Václav Novotný
Aprobace: Z - FJ
Vedoucí diplomové práce:
doc. PhDr. Jitka Radimská, Dr.

Posudek diplomové práce

Les éditions tchèques de la littérature francophone pour enfant et pour la jeunesse
České Budějovice 2005, 178 stran (včetně grafických příloh)

Cílem předkládané diplomové práce bylo sestavit knihopisný soupis českých překladů z frankofonní literatury pro děti a mládež vydané u nás v letech 1900 – 2000 a „*établir un certain point de vue sur ce genre littéraire et sur les circonstances dans lesquelles elle [la littérature en question] était transmise aux lecteurs tchèques au 20^e siècle.*“ (Novotný, s. 6).

Zpracování takto formulovaného tématu předpokládalo kromě knihopisného soupisu českých překladů této literatury, tj. všech vydaných ilustrovaných i neilustrovaných edic (s. 38-94), a následného utřídění tohoto materiálu podle různých funkčních hledisek, která by umožnila vysledovat principy ediční politiky, zajímavé překladatelské počiny, tendence ve výběru autorů, titulů, žánrů, případné snahy o ovlivňování čtenářského vkusu (s. 97-168), i úvodní pasáže věnované literárním útvarům typickým pro tuto oblast a úvahy o době a celkové atmosféře ve vztahu k jednotlivým etapám společenského vývoje (9-37), jehož „*variété jouait un rôle considérable dans les intentions des maisons d’édition concernant le choix des titres et des auteurs littéraires.*“ (Novotný, s. 6).

Autor svou práci rozdělil do tří částí, z nichž první dokládá jeho schopnost pracovat s odbornou literaturou i vlastním knihopisným soupisem (systematické odkazy v poznámkovém aparátu), druhá svědčí o jeho smyslu pro systematické utřídění bohatého dokumentačního materiálu (854 titulových položek) a třetí je velmi zdařilým doplňkem obsahujícím statistické přehledy, grafy a rejstříky, které usnadňují orientaci v katalogových soupisech překládaných děl a zejména přinášejí odpovědi na otázky položené v úvodu (i když si je někdy čtenář musí vyvodit sám).

Diplomová práce má 178 stran. Zamýšlí se nad danou problematiku z různých úhlů, opírá se o dokladový materiál a může být i přes některé dílčí nepřesnosti (zejména v rovině teoretických pasáží) a pravopisné kazy (kterých není málo!) cennou pomůckou pro zájemce o překladovou literaturu z řad badatelů, studentů i širší veřejnosti. U obhajoby doporučuji ozřejmit tyto body:

1. Lze odpovědět na otázku, zda a jak přeložená frankofonní literatura ovlivnila vývoj české literatury pro děti a mládež?
2. Lze jednoznačně tvrdit, že „*la littérature enfantine offre un plus petit espace pour une propagande idéologique*“? (s. 96)

Návrh na klasifikaci diplomové práce: v ý b o r n ě

V Českých Budějovicích dne 15.1. 2006

doc. PhDr. Jitka Radimská, Dr., v. r.
vedoucí diplomové práce